



LE SYCOMORE

Articles, par numéro

N° 1 1996

Jésus a-t-il « renvoyé » courtoisement ?	E. Koffi	2
« Qui est Jésus ? »	E. Koffi	4
<i>Jésus et le Christ</i> dans les épîtres pauliniennes	T. Wilt	5
Des noms propres	T. Wilt	9
L'impureté chez les Hébreux et chez les Bashi	Chizungu M. & Bishikwabo M.	13
Le Glossaire	T. Wilt	18
Interview du pasteur Aguma du projet Bangala		20

N° 2 1996

Où sont les démons, et combien sont-ils?	E. Koffi	23
Changer de perspective : traduire Luc 21.25-28	T. Wilt	25
L'aigle et ses petits : Deutéronome 32.10-11	T. Hope	27
« Pour servir de Mémorial »: Qui se souviendra de qui ou de quoi?	T. Wilt	29
Dieu au féminin : traduire « Dieu » chez les Iraqw	A. Mojola	30

N°3 1997

Traduire Hébreux 4.12-14	J. Sterk	33
La notion de sanctification en Sar	Ngarbolnan R.	38
Une boîte à chaussures pour la traduction	R. de Blois	44
Interview: Chizungu Mujoka, réviseur de la Bible en mashi		47

N° 4 1997

La traduction de la Bible en Afrique	P. Noss	50
« Le Saint-Esprit pour ceux qui renient Dieu »	T. Wilt	57
Traduire un acrostiche	T. Wilt	58
Le Psaume 111 en lingala sous forme d'acrostiche	J. Ellington	60
Le Psaume 25 en gulei sous forme d'acrostiche	Ngaradoumbaye C.	62
Votre langage, est-il trop pur?	Recension d'article	65
Le Nouveau Testament en sango	<i>UBS World Report</i>	67
Préparer le chemin pour le lecteur de la Bible	J. Sterk	70

N° 5 1998

L'ironie de Paul: 2 Corinthiens 10-13	R. Omanson et J. Ellington	72
Quelques notes sur la traduction de Jean	T. Wilt	78
Les femmes à l'honneur : Romains 16 .1-16	E. Koffi	82
La Proximité	T. Wilt	84
La TOB comme base dans les manuels pour traducteurs	E. Diagouraga	88 92
Séminaire sur l'emploi de la Bible gbaya	P. Noss	96
Les femmes congolaises et la traduction de la Bible	J.-C. Loba Mkole	

N° 6 1999

Comment définir la poésie	L. Zogbo	2
La traduction des Psaumes en nawdm	J. Nicole	7
Psaume 121: deux traductions du 16 ^e siècle		12
C'est naturel, mais...	L. Zogbo	13
Talents et deniers	T. Wilt	16
L'ordre des participants dans le discours Moba et ses implications pour la traduction de la Bible	B. J. Koabike	18
Plus forts ensemble	Agences Bibliques	25
La traduction de la Bible en ngbaka	E. Thomas et M.Hill	
Expériences dans un projet de traduction interconfessionnelle	M. Henrix	28 39

N° 7 1999

« Dieu », « sacrifice » et « onction » en igo	N. Poidi	2
« Empereur »	T. Wilt	8
Le texte de l'Ancien Testament	H. Kuhn	13
Traduire « la neige » en gbaya	P. Noss	24
Base et modèle : une méthode de traduction	J. Sterk	29
Les euphémismes	L. Zogbo	37
Rapport sur un séminaire de formation	Ngarbolnan R.	42
Cours supérieur de traduction biblique à la FATEAC		46

N° 8 2000

La poésie lyrique dans la Bible	L. Zogbo	2
Rafraîchissez-moi avec des nurlota, car je suis malade d'amour		6
Paratext	Kahaissou P. et Saïbou A	
	R. de Blois	9
Le « fils d'homme » biblique et les langues africaines	J.-C. Loba Mkole	11
Les idéophones dans la traduction biblique	Philip Noss	17
Idéophones dans les Psaumes en sar	Ngarbolnan R.	20
La traduction de la Bible en Afrique : une perspective afrocentrique	G. Yorke	28
De la Bible des Peuples	L. H. Khac-Rivière	37
En souvenir de...		49

N° 9 2001

Trois termes relatifs au système sacrificiel	A. Bessong	2
Paul et le don des Philippiens	Article recension	11
Termes botaniques dans les langues du Nigeria	R. Koops	17
« Ange »	H. Wiens	24
Points communs : Pilier et circonsion	A. Tankoano	26
Chanter les Écritures	A. Oumarou et V. Yakoura	28
Le pupitre : un nouvel outil	J. Maire	30
Analyse de discours et traduction en obolo	A. Uche	33
Qu'est ce que la lisibilité	B. Newman	37
« Oracle de Yahvé »	T. Wilt	40
Projets interconfessionnels	M. Hill	44
Projets interconfessionnels	T. Wilt	48
Formation en traduction à la FATEB	M. Karan	50
Préparer une sélection biblique	L. Zogbo	53
Une vision pour l'année 2025	J. Maire	68
L'ABU adopte un objectif élargi	L. Jerden et A. Rhodes	70
Étude biblique : 2 Corinthiens 4.1-7	C. Bonnet	74

N° 10 2001

Interprétation et traduction du temps-aspect verbal en Matthieu 16.19 : une perspective africaine	J. Ekem	2
Les termes clés de Matthieu 16.19		9
Quelques remarques sur « le ciel » en mandara	M. Perrin	13
Atelier sur les termes clés de Luc 1 et 2	R. Stanford	14
La traduction de la Bible dans les langues fragilisées : le cas du Cameroun	A. Bessong	16
Les psaumes chantés en mandinka	E. Koops	26
... et toutes ces vaches !	T. Wilt	29
La Bible <i>Parole de Vie</i>	<i>SBF</i>	30
633 millions d'éditions bibliques diffusées en 2000	<i>ABU</i>	35
La traduction des Saintes Écritures et l'épanouissement de l'Église en Afrique	M. Bakiono	37
Nécrologie		45

N° 11 2002

Chanter les Écritures en kifuliiru	K. Zihindula	2
L'emploi de la terminologie arabe dans la traduction de la Bible	K. Thomas	8
Traduction du terme « amour » en dioula	F. Goerling	16
« Allah » dans la traduction de la Bible	K. Thomas	22
Les « bourreaux » de Matthieu 18.34	J.-C. Margot	28
La Bible du Semeur d'étude	A. Kuen	32
Pour la préparation d'études bibliques	A. Kuen	41
Les citations de Paul	R. Omanson	44
Ne m'appellez plus Noémi – « l'Heureuse »	L. Zogbo	61

N° 12 2002

La notion de rachat chez les Hébreux et chez les Kisia de Guinée	Iffono T. R.	2
Comment rendre les titres des livres de l'Ancien Testament	L.Zogbo et J. Ellington	10
« Les personnes spirituelles » dans 1 Corinthiens 12.1	D. Ekem	22
Qui étaient les Hérodiens ?		28
Buts de la communication et processus de traduction biblique	Aroga B.	29
La Nouvelle Bible Segond, édition d'étude	<i>SBF</i>	39
Segond et <i>Segond</i>	<i>SBF</i>	43
La Parole est aux lecteurs		
Le Fils de l'Homme	J.-M. Babut	45
Le Fils de l'Homme ?	J.-C. Loba Mkole	48

N° 13 2003

« Couper les lèvres »	G. Mabele	2
Pigeon : une traduction de <i>Yônâh</i>	T. Wilt	5
Arbres agités ?	T. Wilt	18
Sens, message, analyse de narration et Marc 1.4	K. van der Jagt	19
Traduire pour l'audiovisuel et les arts : contraintes et défis	A. Bessong	27
Ni surestimer ni sous-estimer nos versions bibliques	J.-M. Babut	39
Le peuple tiine accueille l'Évangile de Marc avec joie	J. Lwamba	46
2303 traductions bibliques enregistrées en 2002	ABU	49

N° 14 2003

Jésus et la Cananéenne	J. Ake	2
Les répétitions dans l'Apocalypse	S. Pattemore	9
Traduire la Bible en bandes dessinées	N. Mundhenk	27
Orthographe et parole	J. Somé	40
<i>Articles de recension:</i>		
la bible Bayard		48
Bible Translation : Frames of Reference		52

N° 15 2004

Comprendre et traduire « neveu », « oncle » et « tante » en kisiei	T. Iffono	2
Plus âgé ou plus jeune ?	D. Clark	10
Peut une traduction être trop claire ?	T. Wilt	14
La traduction de <i>kosmos</i> « monde », dans les épîtres de Paul	P. Ellingworth	19
Le texte du Nouveau Testament	J. Ellington	28
Résoudre une ambiguïté textuelle par la méthode base modèle	A. Bessong	45
Rapport de l'atelier « Découvre Ta Langue » (DTL) du 06 au 18 octobre 2003 à Niamey, Niger	A. Ouédraogo	49

N° 16 2004

Les noms de Dieu dans l'Ancien Testament <i>YHWH çevâ'ôt</i> et la traduction de la Bible en ngambay	J. Ellington et L. Zogbo Dingamou M.	2 19
<i>yhwh</i>	T. Wilt	24
12 apôtres – plus ou moins	T. Wilt	27
Des fenêtres dans le ciel ?	A.-M. Gimenez et L. Zogbo	28
Expressions clés théologiquement déterminants dans les lettres de Paul	R. Omanson	30
Jésus a-t-il eu peur ?	T. Wilt	42
Publier les Écritures en langues africaines : un défi complexe	J. Sterk et M. Muthwii	43
Serviteurs rappelés à Dieu Félicitations		

N° 17 2005

La Société biblique coréenne : atelier biennal et impression continue		2
Le parallélisme dans la poésie hébraïque	L. Zogbo	7
« Grâce et paix »	G. Yorke	19
« Nu », « poux » et « vent »	C. Müller	28
Parole de Dieu et paroles de traducteur	J. Ellington	31
Orthographe et parole : quelques suggestions pratiques	L. Zogbo	41 47
Traduction et similarité		48
Introduction à l'Évangile de Luc en yaka		49
Une esquisse de la traduction		50
La Bible complète désormais disponible en 422 langues		51
Annonces		